



# GIMA

**TIRALATTE NEW MAMILAT  
NEW MAMILAT BREAST - PUMP  
TIRE – LAIT NEW MAMILAT  
MILCHPUMP NEW MAMILAT  
MAMADERA NEW MAMILAT**



**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

**ACHTUNG:** Die Bediener müssen vorher dieses Handbuch gelesen und verstanden haben, bevor sie das Produkt benutzen.

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.



**MANUALE D'USO  
USER MANUAL  
MODE D'EMPLOI  
HANDBUCH  
MANUAL DE INSTRUCCIONES**

**CE 0123**

**NEW MAMILAT** è una pompa a depressione, ad alimentazione elettrica 230V~, da utilizzarsi per il prelievo di latte materno dal seno. Particolarmente adatto per l'impiego ospedaliero in reparti di maternità e / o per l'impiego a domicilio. Dispositivo progettato per offrire facilità di trasporto e impiego non continuo.

**M28148 –M-Rev.4.10.07**

**GIMA S.p.A. – Via Monza, 102 – 20060 Gessate (MI) – Italia**

**ITALIA:** Tel. 02 953854.1 – Fax. 02 95381167

e-mail: [gima@gimaitaly.com](mailto:gima@gimaitaly.com) – [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

**INTERNATIONAL:** Tel. +39 02 953854209/221/225 – Fax. +39 02 95380056

e-mail: [export@gimaitaly.com](mailto:export@gimaitaly.com) – [www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)

**NEW MAMILAT** est une pompe à dépression avec alimentation électrique 230V~, da utiliser pour l'aspiration de lait maternel par le sein.

Particulièrement adapté pour l'utilisation dans les services de maternité des hôpitaux, les déplacements en salles de maternité, ou pour l'utilisation à domicile.

Un appareil projeté pour offrir une facilité de transport et une utilisation non continue.

En particulier, il faut marquer une pause de 40 min toutes les 20 min de fonctionnement.

Construit avec un corps en matière plastique à haute isolation thermique et électrique conformément aux toutes dernières normes européennes de sécurité.

Fournit avec 2 biberons en polycarbonate munis de tétines et coupelle tire-lait.

Il est équipé d'un régulateur d'aspiration et d'un manomètre à dépression placé sur le panneau frontal.

## RECOMMANDATIONS



**AVANT D'UTILISER L'APPAREIL CONSULTER ATTENTIVEMENT LA NOTICE D'UTILISATION**



**L'UTILISATION DE L'APPAREIL EST RÉSERVÉ AU PERSONNEL QUALIFIÉ**



**NE JAMAIS DÉMONTER L'APPAREIL  
POUR TOUTE INTERVENTION CONTACTER LE SERVICE TECHNIQUE GIMA S.p.A**







## CONSIGNES DE SÉCURITÉ FONDAMENTALES

1. A l'ouverture de l'emballage, vérifier l'intégrité de l'appareil, en prêtant une attention particulière à la présence de dégâts aux parties en plastique, qui peuvent donner accès aux parties internes de l'appareil sous tension, et des à ruptures et / ou écorçages du câble d'alimentation.  
**Dans ces cas n pas débrancher la fiche de la prise électrique. Effectuer ces contrôles avant chaque utilisation;**
2. Avant de brancher l'appareil vérifier toujours que les données électriques indiquées sur l'étiquette des données et le type de fiche utilisée correspondent à celles du réseau électrique auquel on veut le connecter.
3. Si la fiche fournie avec l'appareil est incompatible avec la prise du réseau électrique, s'adresser au personnel qualifié pour remplacer la fiche avec une autre d'un type adéquat. Si leur utilisation est indispensable, il faut utiliser des types conformes aux normes de sécurité, en faisant toutefois attention à ne pas dépasser les limites maximales d'alimentation supportées, qui sont indiquées sur les adaptateurs et sur les rallonges.
4. Respecter les normes de sécurité indiquées pour les appareils électriques et notamment:
  - Utiliser seulement les accessoires et les composants originaux;
  - Ne jamais plonger l'appareil dans l'eau;
  - Positionner l'appareil sur des surfaces planes et stables;
  - Positionner l'appareil de façon à éviter d'en occlure les prises d'air sur la partie postérieure;
  - Ne pas utiliser l'appareil en présence de mélanges anesthésiques inflammables avec l'air, l'oxygène ou le protoxyde d'azote;
  - Eviter de toucher l'appareil avec les mains mouillées et en tout cas éviter toujours que l'appareil soit en contact avec des liquides;
  - Eviter que des enfants et / ou des incapables puissent utiliser l'appareil sans surveillance ;
  - Ne pas laisser l'appareil branché à la prise d'alimentation quand il n'est pas utilisé;
  - Ne pas tirer le câble d'alimentation pour débrancher la fiche, mais prendre cette dernière avec les doigts pour l'extraire de la prise du réseau;
  - Conserver et utiliser l'appareil dans des milieux protégés contre les agents atmosphériques et loin d'éventuelles sources de chaleur;
5. Pour les opérations de réparations s'adresser exclusivement au service technique GIMA S.p.A. ou au centre d'assistance technique autorisé par le constructeur et demander l'utilisation de pièces de rechange originales.
6. Le non respect du contenu du paragraphe précédent peut compromettre la sécurité du dispositif ;
7. **Cet appareil doit être destiné exclusivement à l'utilisation pour laquelle il a été conçu et selon la description contenue dans ce manuel.** Toute utilisation différent de celle pour laquelle l'appareil est destiné est impropre et donc dangereux ; le fabricant ne peut être considéré responsable pour les dommages provoqués par une utilisation erronée et / ou impropre ou si l'appareil est utilisé dans des systèmes électriques non conformes aux normes de sécurité en vigueur.
8. Le dispositif médical a besoin de précautions particulières en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique et doit être installé et utilisé selon les informations fournies avec les documents qui l'accompagnent;
- 9.

## SPECIFICATIONS TECHNIQUES

TIPOLOGIE (MDD 93/42/EEC)	Dispositif Médical Classe IIa	
MODÈLE	<b>NEW MAMILAT</b>	
UNI EN ISO 10079-1	MEDIUM VIDE / BAS FLUSS	
ALIMENTATION	230V~ / 50Hz	110V~ / 60Hz (no CE 0123)
PUISSANCE ABSORBÉE	184VA	105VA
FUSIBLE	F 1 x 1.6A 250V	F 1 x 4A 250V
ASPIRATION MAXIMUM (sans bocal)	-33kPa (-0.33 bar)	
DÉBIT D'ASPIRATION MAXIMUM (sans bocal)	14 l /min	
POIDS	2.2 kg	
DIMENSIONS	235 x 190 x 165 mm	
FONCTIONNEMENT (à 35°C – 110% alimentation électrique)	20 min. ON / 40 min. OFF	
CONDITIONS DE SERVICE	Température ambiante:	5 + 35°C
	Pourcentage humidité ambiante:	30 + 75% RH
	Altitude :	0 + 2000m s.l.m.
CONDITIONS DE CONSERVATION ET DE TRASPORT	Température ambiante:	-40 + 70°C
	Pourcentage humidité ambiante:	10 + 100%RH

## SYMBOLOLOGIE

	Appareil Avec Class II d'isolation
<b>CE 0123</b>	<p>Marque de conformité à la Directive 93/42/EEC            Producteur : CA.MI. di Attolini Mario &amp; C : s.n.c.            Via Ugo La Malfa n°31 – 43010 Pilastro (PR) Italia            Attention, consulter la notice d'utilisation</p>
	
	Conserver dans un local frais et sec
	Température de stockage : - 40 + 70°C
	Appareil de type B
	Fusible
~	Courant alternatif
Hz	Fréquence du secteur
I	Allumé
O	Eteint

<b>Guide et déclaration du constructeur – Emissions Electromagnétiques</b> (comme requis par la normative EN 60601-1-2:2001)		
Tire-Lait <b>NEW MAMILAT</b> est utilisable en milieu électromagnétique spécifié ci-après. Le Client et / ou l'utilisateur de Tire-Lait <b>NEW MAMILAT</b> doivent s'assurer que l'appareil est utilisé dans un tel environnement.		
<b>Test d'Emissions</b>	<b>Conformité</b>	<b>Guide à l'environnement électromagnétique</b>
Emissions Irradiées / Conduites CISPR11	Groupe 1	Tire-Lait NEW MAMILAT utilise l'énergie RF seulement pour sa fonction interne par conséquent ses émissions RF sont très basses et ne provoquent aucune interférence à proximité de n'importe quel appareil électronique.
Emissions Irradiées / Conduites CISPR11	Classe [B]	Tire-Lait NEW MAMILAT est indiqué pour être utilisé pour tous les environnements, y compris ceux domestiques et ceux directement reliés au réseau de distribution publique qui fournit l'alimentation à des locaux utilisés pour des raisons domestiques.
Harmoniques IEC/EN 61000-3-2	Classe [A]	
Fluctuations de tension / flicker IEC/EN 61000-3-3	Conforme	

<b>Guide et déclaration du constructeur – Emissions Electromagnétiques</b> (comme requis par la normative EN 60601-1-2:2001)		
Tire-Lait <b>NEW MAMILAT</b> est utilisable en milieu électromagnétique spécifié ci-après. Le Client et / ou l'utilisateur de Tire-Lait <b>NEW MAMILAT</b> doivent s'assurer que l'appareil est utilisé dans un tel environnement.		
<b>Test d'Emission</b>	<b>Niveau de test</b>	<b>Guide à l'environnement électromagnétique</b>
Décharges électrostatiques (ESD) IEC/EN 61000-4-2	± 6kV en contact ± 8kV dans l'air	Les sols devraient être en bois, ciment ou céramique. Si les sols sont recouverts de matériau synthétique, l'humidité relative devrait être au maximum de 30%.
Transitoire rapides / burst IEC/EN 61000-4-4	± 2kV alimentation	L'alimentation devrait être celle typique d'un environnement commercial ou hospitalier.
Surge IEC/EN 61000-4-5	± 1kV mode différentiel	L'alimentation devrait être celle typique d'un environnement commercial ou hospitalier.
Trous de tension, brèves interruptions et variations de tension IEC/EN 61000-4-11	5%U <sub>T</sub> for 0.5 cycle 40%U <sub>T</sub> for 0.5 cycle 70%U <sub>T</sub> for 25 cycle <5%U <sub>T</sub> for 5 sec	L'alimentation devrait être celle typique d'un environnement commercial ou hospitalier. Si l'utilisateur de Tire-Lait NEW MAMILAT demande que l'appareil opère continuellement il faut l'utilisateur sous un groupe de continuité
Champ magnétique IEC/EN 61000-4-8	3A/m	Le champ magnétique devrait être celui typique d'un environnement commercial ou hospitalier.
Immunités conduites IEC/EN 61000-4-6	3Vrms 150kHz to 80MHz (pour les appareil qui ne sont pas life - supporting)	-
Immunités irradiées IEC/EN 61000-4-3	3V/m 80MHz to 2.5 GHz (pour les appareil qui ne sont pas life - equipment)	-
Nota U <sub>T</sub> est une valeur de la tension d'alimentation.		

## ACCESSOIRE DE SERIE

DESCRIPTION
Coupelle tire-lait en PC
Biberon de 250cc
Biberon de 125cc
JEU DE TUBES 6 mm x 10mm
FILTRE ANTIBACTÉRIEN
Bouchon sécurité biberon
Tube PVC

Le filtre est réalisé en matériel hydrophobique et bloque le passage des liquides qui entrent dans contact avec lui. Procéder toujours à sa substitution on soupçons puisse être contaminé et/ou il s'avère sale.  
Si l'aspirateur est utilisé sur des patients en situations pathologiques pas connues et où ne soit pas possible évaluer une éventuelle contamination indirecte, substituer je filtre après chaque utilise.  
Dans le cas par contre elle soit connue la pathologie du patient et/ou où il n'existe pas danger de contamination indirecte, on conseille la substitution de filtre après chaque roulement de travail ou de toute façon chaque mois même si le dispositif n'est pas utilisé.



**UTILISER TOUJOURS L'APPAREIL AVEC LE FILTRE ANTIBACTÉRIEN**

## NETTOYAGE DES ACCESSOIRES

Pour le nettoyage de l'appareil utiliser un chiffon doux et sec sur lequel verser des substances détergentes non abrasives et non solvantes.

Pour désinfecter les accessoires procéder de la manière suivante:

1. Prendre le biberon avec la main ; dévisser le couvercle dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et séparer le biberon du couvercle.
2. Mettre les deux biberons et les deux couvercles dans une solution désinfectante ;
3. Pour désinfecter les accessoires utiliser de l'alcool dénaturé ou une solution à base d'hypochlorite, en vente en pharmacie.

A tubes silicone transparent peut être insérés dans autoclave avec une cycle de stérilisation.



**NE JAMAIS LAVER, STÉRILISER OU PASSER EN AUTOCLAVE LE FILTRE ANTIBACTÉRIEN**

## MAINTENANCE

L'appareil **NEW MAMILAT** n'a aucune partie qui exige d'être entretenue ou lubrifiée.  
 Il faut toutefois effectuer, avant chaque utilisation, quelques contrôles simples pour la vérification du fonctionnement et de la sécurité de l'appareil.  
 Sortir l'appareil de sa boîte et **contrôler toujours** l'intégrité des parties plastiques et du cordon d'alimentation qui peuvent avoir été endommagés pendant l'utilisation précédente.  
 Ensuite brancher le cordon au secteur électrique.  
 Allumer l'interrupteur et fermer l'embout d'aspiration avec un doigt et vérifier la présence d'aspiration au toucher. Tourner la manette du régulateur de la position de réglage minimum à celle de réglage maximum -33kPa (-0.33 bar) et vérifier la présence du réglage au toucher.  
 Vérifier que l'appareil n'est pas excessivement bruyant, symptôme qui met en évidence un dysfonctionnement. L'appareil est protégé par un fusible de protection (**F 1 x 1.6A 250V** ou **F 1 x 4 A 250 V** pour voltage **110 V / 60 Hz**). Lors du remplacement contacter le service technique GIMA S.p.A

Défaut Type	Cause	Solution
1. L'appareil n'aspire pas	Couvercle du biberon mal vissé	Dévisser et revisser correctement le couvercle
2. L'appareil n'aspire pas	Joint du biberon pas en place	Dévisser le couvercle et remettre le joint en place
3. Manqué fonctionnement du moteur (l'interrupteur s'allume également)	Présence du dispositif thermique dans le moteur	Attendre que le dispositif thermique se puisse actionner puis le moteur peut continuer à fonctionner.
4. L'appareil n'aspire pas à cause de la sortie de mucus	Filtre colmaté	Remplacer le filtre
<b>Défauts 1 - 2 - 3 - 4</b>	<b>Aucun remède ne s'est avéré efficace</b>	<b>Contactez le revendeur ou le Centre après-vente GIMA S.p.A.</b>

L'aspiration sera bloquée par le filtre antibactérien qui ne fait passer du liquide à l'intérieur de la machine.  
 Si le filtre antibactérien ne fonctionne pas, en ce cas peut entrer du liquide à l'intérieur de la pompe.  
 En ce cas l'appareil doit être contrôlé par le service technique GIMA S.p.A.



**EN CAS D'ANOMALIE OU DE DYSFONCTIONNEMENT, AVANT D'EFFECTUER UNE  
 QUELCONQUE OPERATION DE CONTROLE, CONTACTER LE SERVICE TECHNIQUE GIMA.  
 GIMA S.p.A. N'OFFRE AUCUN TYPE DE GARANTIE POUR LES APPAREILLAGES QUI SONT  
 AVERES ALTERES A LA SUITE D'UNE VERIFICATION DE LA PART DU SERVICE TECHNIQUE**

## MODE D'EMPLOI

- Brancher le tube en silicone court 1 au filtre antibactérien 2 et de ce dernier sur un des deux embouts du biberon 3, l'autre extrémité du tube doit être branché à l'embout d'aspiration 4 de l'appareil.
- Brancher le tube en PVC 6 à l'autre embout du biberon 5. (biberon 250cc)
- L'autre extrémité du tube doit être reliée à l'embout de petit diamètre de la coupelle tire-lait placée sur le biberon.
- Brancher la fiche à la prise du secteur électrique.
- Allumer l'interrupteur 7 pour obtenir l'aspiration, fermer l'embout de grand diamètre de la coupelle avec un doigt.
- Le biberon sans coupelle doit être utilisé comme récipient de trop plein, il ne doit pas être rempli.



### AVERTISSEMENT POUR L'ÉLIMINATION CORRECTE DU PRODUIT AUX TERMES DE LA DIRECTIVE EUROPÉENNE 2002/96/EC :

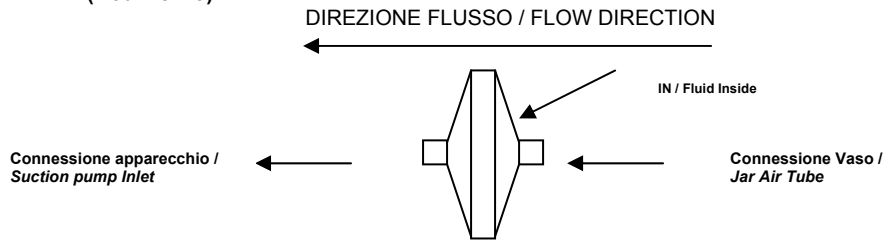
Au terme de son utilisation, le produit ne doit pas être éliminé avec les déchets urbains.

Le produit doit être remis à l'un des centres de collecte sélective prévus par l'administration communale ou auprès des revendeurs assurant ce service.

Éliminer séparément un appareil permet d'éviter les retombées négatives pour l'environnement et la santé dérivant d'une élimination encorrecette, et permet de récupérer les matériaux qui le composent dans le but d'une économie importante en termes d'énergie et de ressources. Pour rappeler l'obligation d'éliminer séparément les appareils, le produit porte le symbole d'un caisson à ordures barré.

**Montaggio Filtro / Filter Assembling**

**Mod: TOBI UNO / TOBI / SUPER TOBI / TOBI MANUALE / NEW MAMILAT /  
SUPER TOBI BATTERIA / SUPER VEGA / VEGA / SUPER VEGA BATTERIA  
(Cod. 28229)**



**Montaggio Filtro / Filter Assembling**

**Mod: TOBI CLINIC / SUPER TOBI CARRELLATO (Cod. 28239)  
TOBI HOSPITAL / TOBI HOSPI PLUS (Cod. 28237)**

